A. J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma, 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

SONATA (a)

dedicata alla Baronessa Dorothea Ertmann

Op. 101.

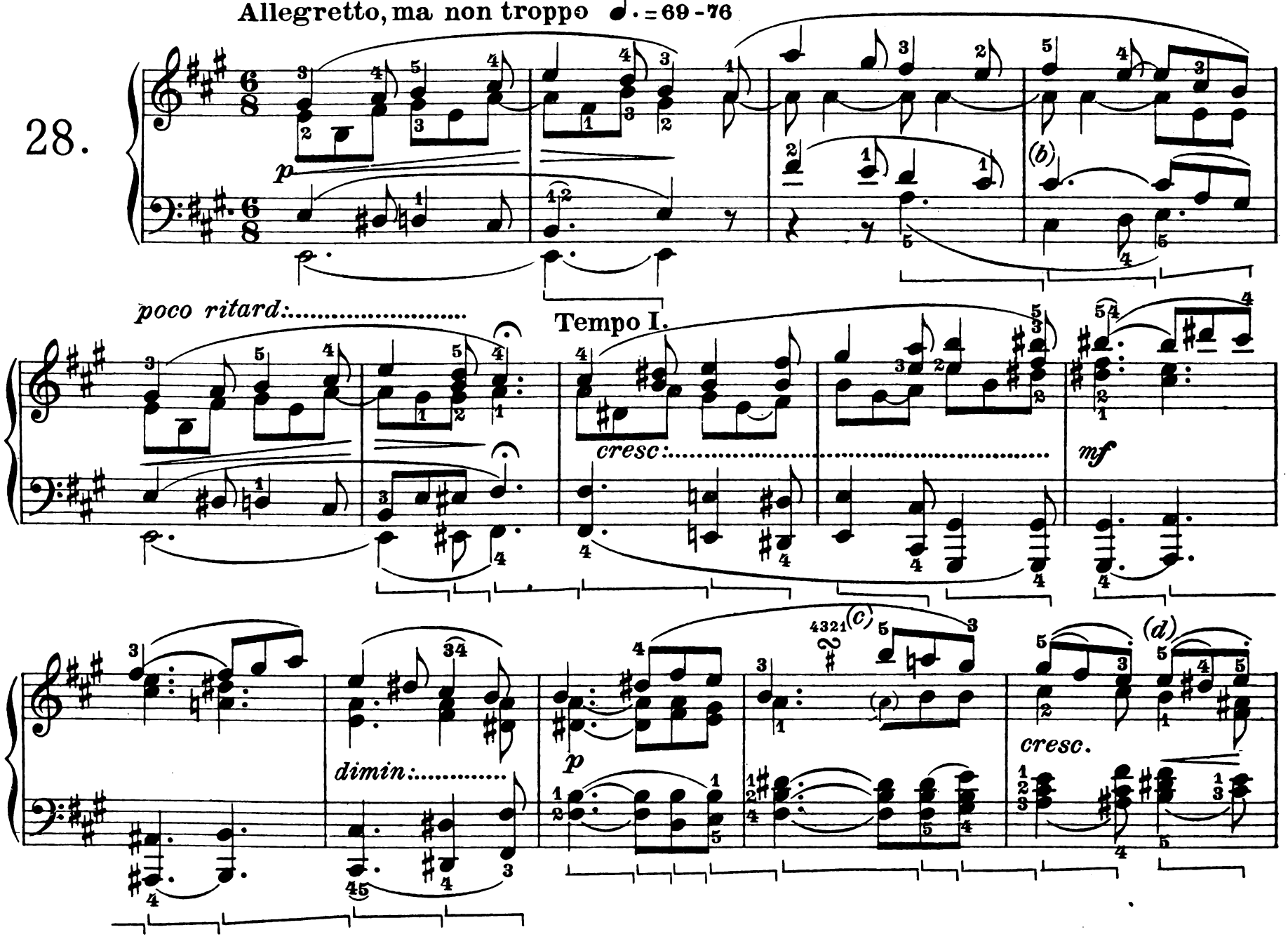
Composta nel 1815-16,
pubblicata in Febbraio 1817
presso S. A. Steiner, a Vienna
col titolo: SONATE FÜR DAS HAMMERKLAVIER.

(Vedi Prefazione)

Etwas lebhaft, und mit der innigsten Empfindung

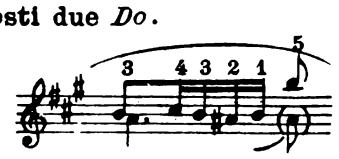
Allegretto, ma non troppo ♩. = 69-76

28.

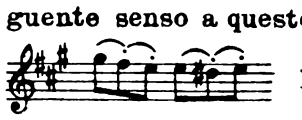


(a) Con questa Sonata s'inizia la terza "maniera,, beethoveniana. Sarà quindi d'or innanzi necessario un profondo studio della forma ed un accurato confronto con quella delle precedenti Sonate, perchè lo studioso possa intuire tutta la grandezza del genio novatore di Beethoven.

(b) Il manoscritto non porta legatura fra questi due *Do*.

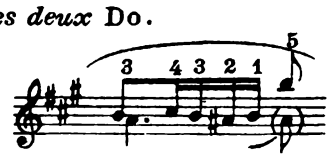
(c) 

(d) Con ragione Bülow attribuisce il seguente senso a queste legature:

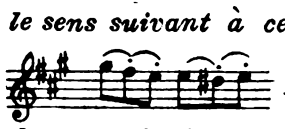
 Lo stesso, beninteso, per tutte le ripetizioni ulteriori della medesima formula.

(a) La troisième "manière,, de Beethoven commence avec cette Sonate. Il faudra dorénavant une profonde étude de la forme et une comparaison soigneuse avec celle des Sonates précédentes, pour que l'élève puisse comprendre toute la grandeur du génie novateur de Beethoven.

(b) Le manuscrit ne porte pas de liaison entre ces deux Do.

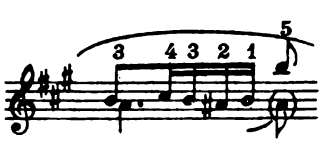
(c) 

(d) C'est avec raison que Bülow attribue le sens suivant à ces liaisons:

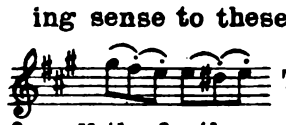
 *De même, bien entendu, pour toutes les répétitions ultérieures de la même formule.*

(a) In this Sonata Beethoven's "third manner,, is initiated A thorough study of the form will now be necessary, as well as a careful comparison with that of the preceding Sonatas, to enable the student to grasp the greatness in the advance of Beethoven's genius.

(b) The MS. has no bind between these two Cs.

(c) 

(d) Bülow rightly attributes the following sense to these binds:

 The same, of course, for all the further repetitions of the same formula.

dimin.

(p)

(espr.)

cresc:.....

p

cresc:.....

p

cresc:.....

sf p

semplice

sf

espressivo, un poco marcato

(molto dolce e sostenuto)

(a) (dolcissimo, vagamente)

pp

u.c.

(pp)

(a) Vedi nota nel primo tempo dell'op.57 sulla soppressione del ritornello inaugurato in quella Sonata da Beethoven.

(a) *Voycz la note du premier mouvement de l'op. 57 sur la suppression de la reprise inaugurée dan cette Sonate de Beethoven.*

(a) See note in the first movement of Op. 57 on the suppression on the refrain commenced in that Sonata by Beethoven.

(ridestandosi)

(pp sempre)

cresc.

tre c.

f

p

f

p

cresc:..

(pochissimo agitando)

sf

sf

sf

sf

sf

f

(senza dim.)

(un poco animato)

p subito, molto espressivo

(p)

p cresc: mf

(calmando) (a) dimin. p cresc.

dimin. (tranquillo) (p) cresc:

(b) p cresc: p cresc:

sf sottovoce sf espressivo

Opp.
ou bien
Or

(a)

(b) **La simmetria colla prima volta darebbe:**
La symétrie avec la première fois donnerait:
It would be more in keeping with the first time to have:

più dolce del *La*.
plus doux que le La.
softer than the A.

(molto dolce e sostenuto)

(a) cresc:.....

ff

dimin:.....

p

cresc.

diminuendo.....

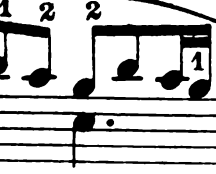
ritard.....

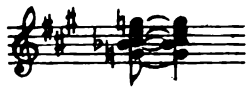
p

cresc.....

(b) p subito

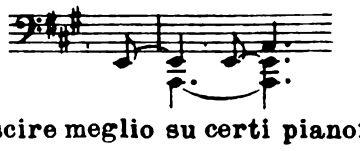
(c)

(a) Più agevole:  Ma, in tal caso sarà preferibile per l'equilibrio sonoro, di modificare così la m.d.

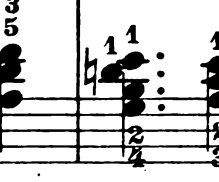
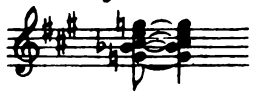


(b) *p* di Beethoven.

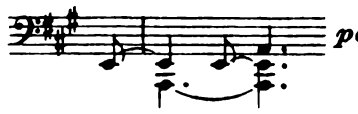
(c) È questa la versione del manoscritto e delle vecchie edizioni. Senonchè la modificazione bülowiana.

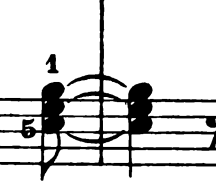
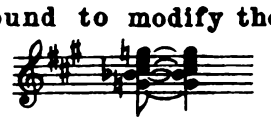


può riescire meglio su certi pianoforti a grande sonorità. Lascio giudicare al gusto dell' interprete.

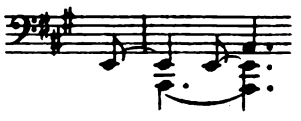
(a) *Plus facile:*  *Mais dans ce cas il sera préférable pour l'équilibre de la sonorité, de modifier comme ceci la main droite:* 

(b) *P de Beethoven.*

(c) *Ceci est la version du manuscrit et des anciennes éditions. Cependant la modification de Bülow:*  *peut mieux réussir sur certains pianos de grande sonorité. L'interprète en jugera selon son goût.*

(a) Easier:  But in such a case it would be better for the balance of sound to modify the right hand thus: 

(b) *Piano* according to Beethoven.

(c) This is the version of the MS. and of the old editions Yet Bülow's modification:  may be more successfull on certain very full-toned pianofortes. I leave it to the taste of the interpreter.

Lebhaft marschmässig

Vivace alla Marcia ♩ = 80

f *sf* *p* *cresc.*

fp

1.

cresc: *p subito* *f*

2.

(*p*) (*p*) (*mf*)

(*cresc.*) (*più f*) (*f*) *ff* (*a*)

(*a*) *ff* **del manoscritto.**
ff ***du manuscrit.***
ff **in the MS.**

fp

cresc.

Esec.:

tr

tr

tr

sf p

cresc.

(f p)

dimin.

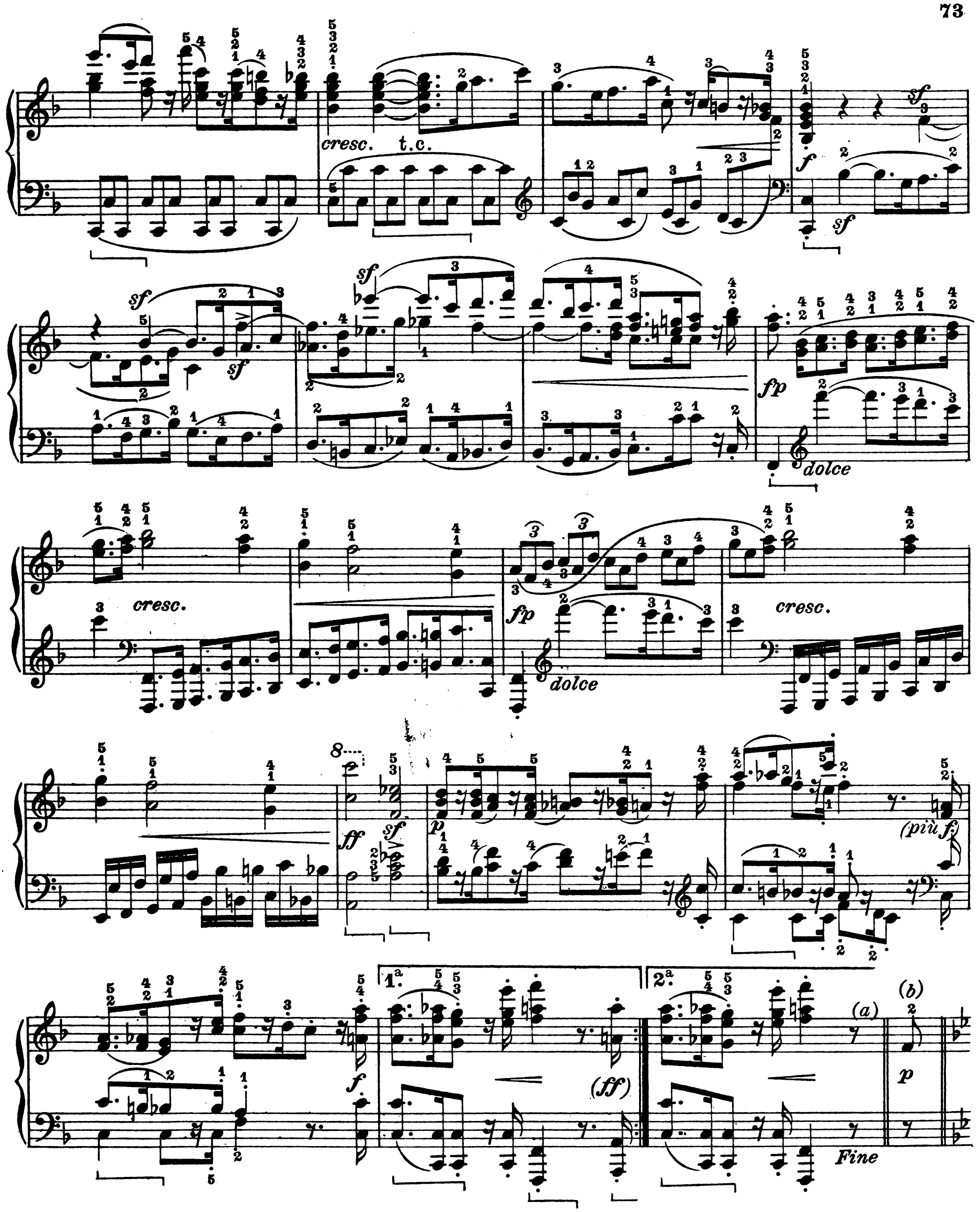
(poco cresc.)

p legato

pp

u.c.

poco cresc.



(*a*) Alla seconda ed ultima volta, breve pausa, e quindi attaccare subito l' "Adagio, ma non troppo,,.

(*b*) Il *Fa* in valore di ♪ è quello del manoscritto, infinitamente migliore dell'altro ♪ che hanno quasi tutte le edizioni moderne.

(*a*) *A la seconde et dernière fois une pause brève et puis attaquer de suite l'*Adagio, ma non troppo.

(*b*) *Le* Fa *en valeur de* ♪ *est celui du manuscrit, infiniment meilleur que l'autre* ♪ *qui se trouve dans presque toutes les éditions modernes.*

(*a*) Second and last time, a brief pause, and then straightway attack the "Adagio, ma non troppo,,.

(*b*) The F in value of ♪ is according to the MS. infinitely better than the other ♪ which is found in nearly all modern editions.

(Pochissimo meno mosso)

dolce

cresc.

(sopra)

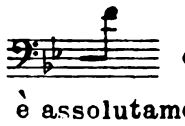
(a) *p dolce*

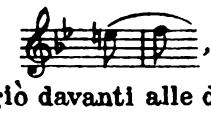
(b) *p dolce*

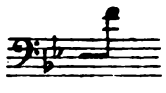
cresc.

marcato
cresc.

sempre cresc:

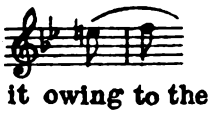
(a) Il  che Bülow sostituì al *Mi*♮ è assolutamente apocrifo.

(b) L' imitazione della m.d. dovrebbe cominciare qui con  , ma Beethoven indietreggiò davanti alle due quinte che ne sarebbero risultate col basso.

(a) *Le*  *que Bülow a substitué au* Mi♮ *est absolument apocryphe.*

(b) *L'imitation de la m.d. devrait commencer ici avec* *mais Beethoven a été arrêté par les deux quintes qui en seraient résultées avec la basse.*

(a) The substituted by Bülow for the E♮ is absolutely apocryphal.

(b) The imitation of the right hand ought to begin here with:  but Beethoven abandons it owing to the consecutive fifths which would have then resulted with the bass.

(f) dimin. cresc.

pp u.c. (simile) sempre pp (sim.) (pp)

(misterioso e lontano) (riavvicinandosi ed animando) poco cresc:

t.c. più cresc: f

Marcia da capo a Fine senza ripetizione

(a) **È preferibile cominciare il trillo dopo la m.s., cioè:**
Il est préférable de commencer le trille après la m.g. c'est à dire:
It is preferable to begin the trill after the left hand, i.e:

Langsam und sehnsuchtsvoll
Adagio, ma non troppo, con affetto ♪=54

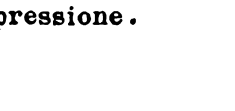
(pp)
Una corda

(a)

(sempre pp, senza cresc.)

(b)

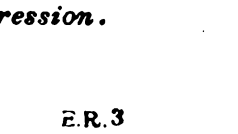
(c)

(a) Molte vecchie edizioni francesi (ed anche una recente) hanno il seguente assurdo errore:  D'altra parte, tutte le edizioni moderne aggiungono l'8.va grave al basso: Non trovo questa modificazione felice, perchè compromette il bellissimo effetto che risulta, nelle due battute ulteriori, dalla crescente profondità dei bassi. D'altronde, siccome nella *fuga* di questa medesima Sonata Beethoven dimostra che il pianoforte del 1813 possedeva (da poco) il già avrebbe quindi scritto qui quella medesima nota.

(b) Il *cresc.* che molte edizioni hanno creduto bene di aggiungere a queste due battute, è apocrifo e, a ogni modo, contrario alla vera espressione.

(c) Si noti che la melodia non è letteralmente: ma si deve immaginare orchestralmente:

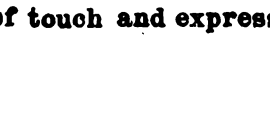
L'esecutore intelligente cercherà quindi di soddisfare a questa esigenza polifonica mediante opportune varietà di tocco e di espressione.

(a) *Beaucoup d'anciennes éditions françaises (et aussi une récente) ont cette erreur absurde:*  *D'autre part toutes les éditions modernes ajoutent l'8.ve grave à la basse:* *Je ne trouve pas cette modification heureuse, parce qu'elle compromet le très bel effet qui résulte, dans les deux mesures suivantes, de la profondeur croissante des basses. D'autre part, comme dans la fugue de cette même Sonate Beethoven démontre que le piano de 1816 possédait (depuis peu) le* *il aurait donc déjà écrit ici cette même note.*

(b) *Le cresc. que beaucoup d'éditions ont cru bon d'ajouter à ces deux mesures, est apocryphe et, en tout cas, contraire à la véritable expression.*

(c) *Notez que la mélodie n'est pas littéralement:* *mais qu'on doit se l'imaginer orchestralement:*

Le pianiste intelligent cherchera à satisfaire à cette exigence polyphonique par des moyens opportuns de variété, de toucher et d'expression.

(a) Many old French editions (and one recent one too) have the following absurd error:  Elsewhere, all the modern editions add the lower octave to the bass: I do not think this modification a happy one because it spoils the beautiful effect resulting in the two last bars, from the increasing depth of the bass notes. Nevertheless, as in the *fugue* of this very Sonata, Beethoven shows that the pianoforte of 1816 possessed - since a little while ago - the he would have then already written the same note here.

(b) The *crescendo* which many editions have thought well to add to these two bars, is apocryphal, and in every way adverse to the true expression.

(c) Note that the melody is not literally:

but must be imagined orchestrally:

The intelligent interpreter will therefore endeavour to cope with this poliphonous exigency by means of suitable variety of touch and expression.

(dolce)

(meno p)

(con grande espressione)

allarg.

cresc.

marcato

non presto

(b)

(c)

Nach und nach mehrere Saiten

p(subito)

cresc.

togliere il pedale ad libitum
secondo il pianoforte

m.s.
m.g.
l.h.

(a) Questo basso, come tutti gli ulteriori segnati in 𝅘𝅥𝅯, sonoro a sufficienza, è *tenuto col pedale*, anticipandone un poco l'abbassamento.

(b) Utile questa figurazione ritmica di Bülow:

(a) *Cette basse, comme toutes celles ultérieurement marquées* 𝅘𝅥𝅯, *suffisamment sonore, est* tenue par la pédale *qu'on abaissera un peu à l'avance.*

(b) *Cette figuration rythmique de Bülow est utile:*

(a) This, like all subsequent basses, marked in 𝅘𝅥𝅯 in order to sound long enough, must be *held with the pedal*, which is to be lowered a little before.

(b) This rhythmical figure of Bülow's is useful:

rubato, come improvvisando

cresc.

(c) Vuol dire di sollevare gradatamente il pedale sinistro.

(c) *Cela signifie soulever graduellement la pédale gauche.*

(c) This means: gradually release the left pedal.

Zeitmaass des ersten Stückes

Tempo del primo pezzo ♩. = 69 - 76

(a) Tutto il Cembalo, ma piano

p dolce

t.c.

(esitando)

(più p)

(deciso)

stringendo

cresc:

Versione di Klindworth:
Version de Klindworth:
Version by Klindworth:

(allegro)

presto

Geschwind, doch nicht zu sehr, und mit Entschlossenheit.

Allegro ♩ = 132

cresc:

(marcato)

sf

p

(poco cresc.)

(poco rit.)

(a tº)

(p)

(dolce, ma marcato)

(a) Cioè: *tre corde.*

(b) La risposta dei "tenore,, ben marcata.

(a) *C'est à dire* "tre corde,,.

(b) *La réponse du "ténor,, bien marquée.*

(a) Viz: loud pedal.

(b) Mark the reply of the "tenor,, well.

cresc.

f sf

sf sf

(mf) (p)

(mf)

(p)

(molto espr.)

p

simile sempre

l'accompagnamento assai leggero

cresc.

(poco animando)

f

ff

(a)

sf

(a tempo)

p dolce

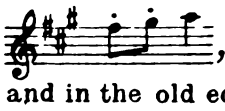
(a) Mancano sul manoscritto e sulle vecchie edizioni le tre note del pollice:

, ma il confronto colla ripetizione ulteriore in *La* autorizza questa utile modificazione.

(a) *Les trois notes du pouce manquent dans le manuscrit et dans les anciennes éditions:*

, mais la comparaison avec la répétition ultérieure en La *autorise cette modification utile.*

(a) The three notes of the thumb:



, are omitted in the MS. and in the old editions, but a comparison with the last repetition in A authorizes this useful modification.

pp

f subito

(giocoso, ma con grazia)

p subito

(staccato e legg.)

cresc:

(impetuoso)

p cresc:

(non leg.)

(non legato)

f

fp cresc:

ff

sf

(a)

p (grazioso e scherzando)

pp

1.

(b)

2.

f

pp

(a) Dall'esecuzione accurata dei punti originali, si indovina che bisogna dare a queste battute il seguente senso orchestrale: al *p*, rappresentarsi un piccolo gruppo di strumentini a fiato; al *pp*, gli archi *pizzicato*.

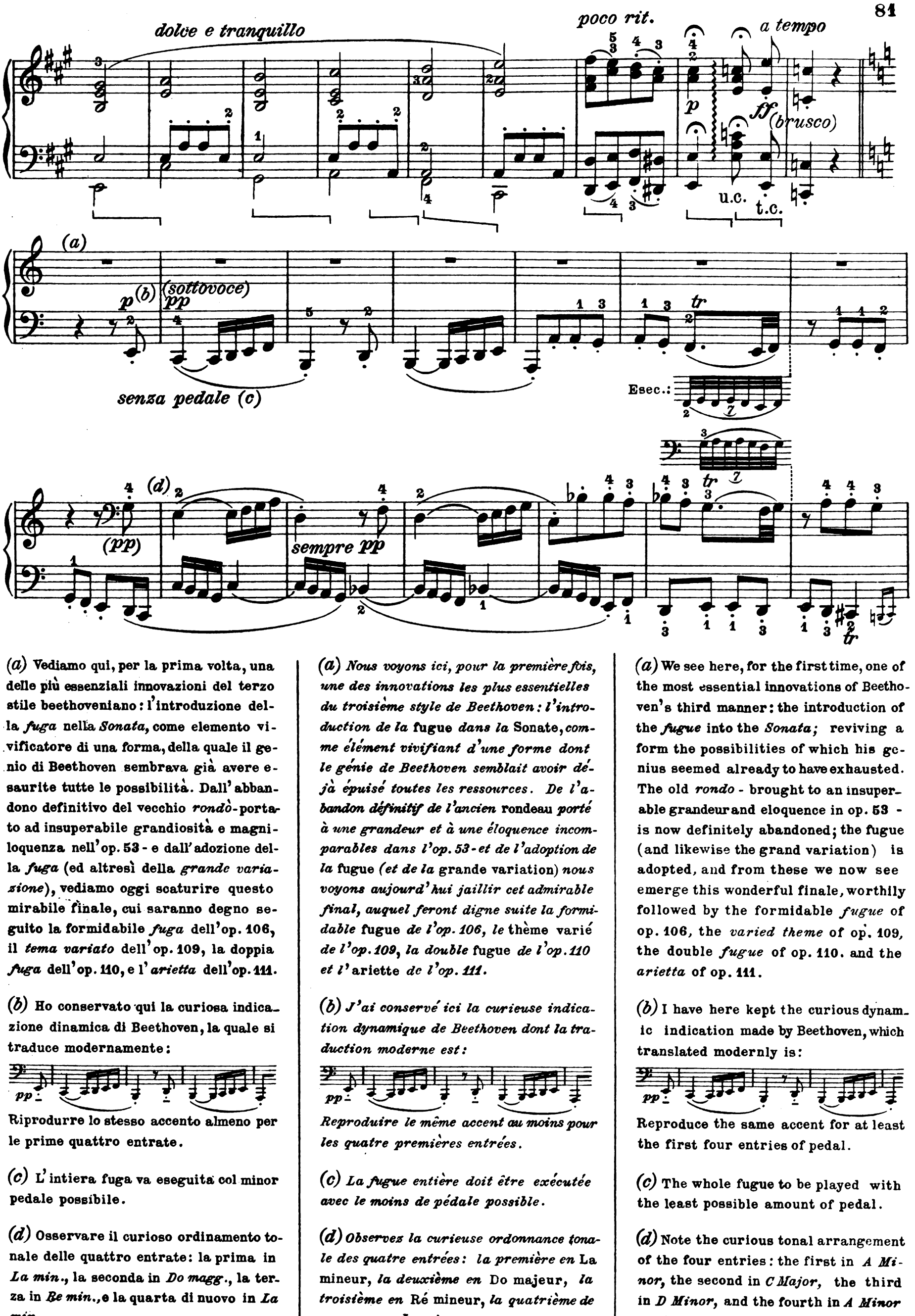
(b) Vedi prefazione.

(a) *De l'exécution soigneuse des points originaux on devine qu'il faut donner à ces mesures le sens orchestral suivant: au p se représenter un petit groupe d'instruments à vent; au pp les instruments à cordes pizzicato.*

(b) *Voyez préface.*

(a) From an accurate execution of the original we judge we ought to give these bars the following orchestral sense: the *piano* is to represent a small group of wind instruments: the *pianissimo* to represent *pizzicato* strings.

(b) See Preface.



(a) Vediamo qui, per la prima volta, una delle più essenziali innovazioni del terzo stile beethoveniano: l'introduzione della *fuga* nella *Sonata*, come elemento vivificatore di una forma, della quale il genio di Beethoven sembrava già avere esaurite tutte le possibilità. Dall'abbandono definitivo del vecchio *rondò*-portato ad insuperabile grandiosità e magniloquenza nell'op. 53 - e dall'adozione della *fuga* (ed altresì della *grande variazione*), vediamo oggi scaturire questo mirabile finale, cui saranno degno seguito la formidabile *fuga* dell'op. 106, il *tema variato* dell'op. 109, la doppia *fuga* dell'op. 110, e l'*arietta* dell'op. 111.

(b) Ho conservato qui la curiosa indicazione dinamica di Beethoven, la quale si traduce modernamente:

Riprodurre lo stesso accento almeno per le prime quattro entrate.

(c) L'intiera fuga va eseguita col minor pedale possibile.

(d) Osservare il curioso ordinamento tonale delle quattro entrate: la prima in *La min.*, la seconda in *Do magg.*, la terza in *Re min.*, e la quarta di nuovo in *La min.*

(a) *Nous voyons ici, pour la première fois, une des innovations les plus essentielles du troisième style de Beethoven: l'introduction de la* fugue *dans la* Sonate, *comme élément vivifiant d'une forme dont le génie de Beethoven semblait avoir déjà épuisé toutes les ressources. De l'abandon définitif de l'ancien* rondeau *porté à une grandeur et à une éloquence incomparables dans l'op. 53 - et de l'adoption de la* fugue *(et de la* grande variation) *nous voyons aujourd'hui jaillir cet admirable final, auquel feront digne suite la formidable* fugue *de l'op. 106, le* thème varié *de l'op. 109, la double* fugue *de l'op. 110 et l'*ariette *de l'op. 111.*

(b) *J'ai conservé ici la curieuse indication dynamique de Beethoven dont la traduction moderne est:*

Reproduire le même accent au moins pour les quatre premières entrées.

(c) *La fugue entière doit être exécutée avec le moins de pédale possible.*

(d) *Observez la curieuse ordonnance tonale des quatre entrées: la première en* La mineur, *la deuxième en* Do majeur, *la troisième en* Ré mineur, *la quatrième de nouveau en* La mineur.

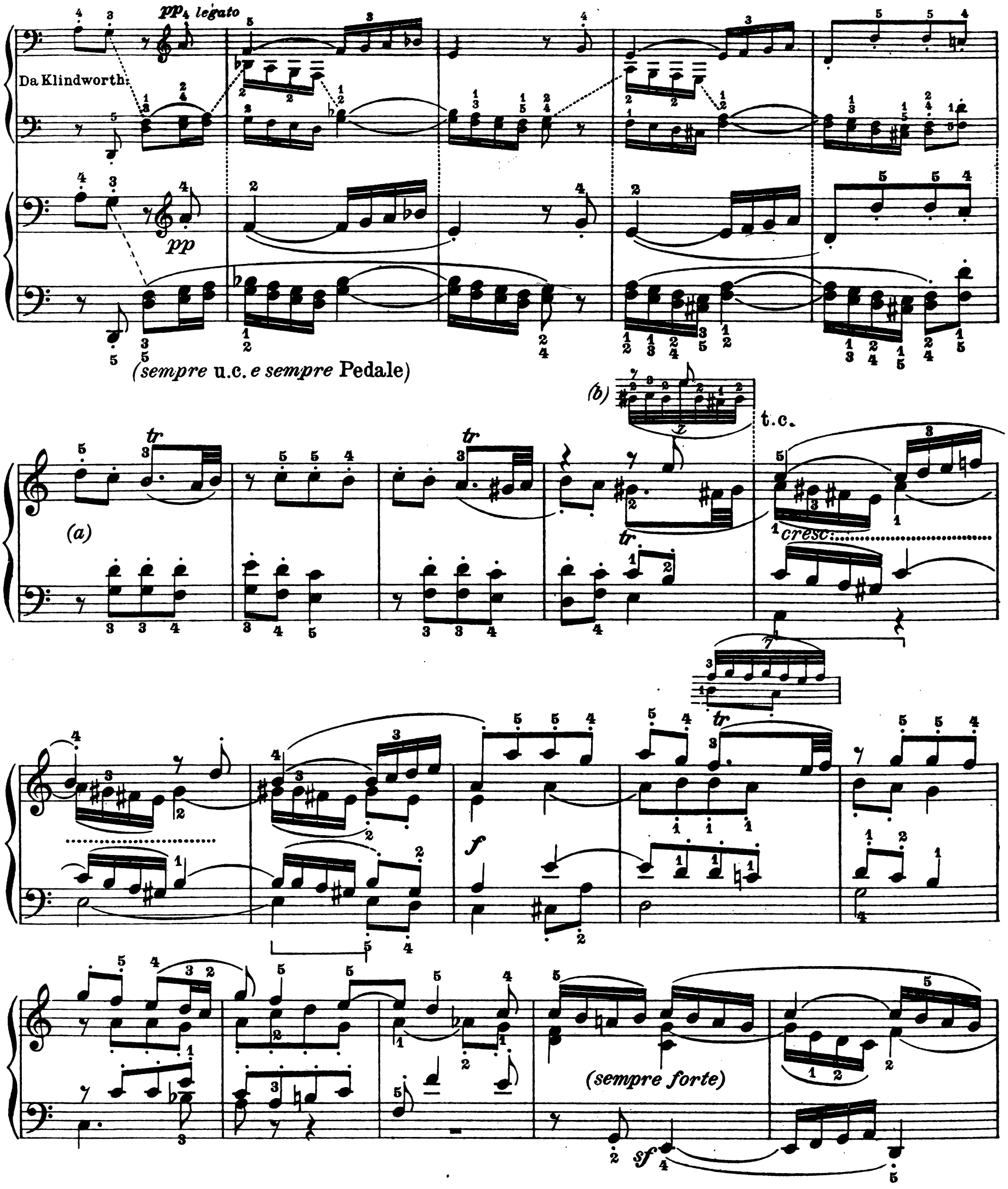
(a) We see here, for the first time, one of the most essential innovations of Beethoven's third manner: the introduction of the *fugue* into the *Sonata;* reviving a form the possibilities of which his genius seemed already to have exhausted. The old *rondo* - brought to an insuperable grandeur and eloquence in op. 53 - is now definitely abandoned; the fugue (and likewise the grand variation) is adopted, and from these we now see emerge this wonderful finale, worthily followed by the formidable *fugue* of op. 106, the *varied theme* of op. 109, the double *fugue* of op. 110, and the *arietta* of op. 111.

(b) I have here kept the curious dynamic indication made by Beethoven, which translated modernly is:

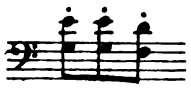
Reproduce the same accent for at least the first four entries of pedal.

(c) The whole fugue to be played with the least possible amount of pedal.

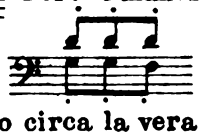
(d) Note the curious tonal arrangement of the four entries: the first in *A Minor*, the second in *C Major*, the third in *D Minor*, and the fourth in *A Minor* again.



(a) Talune edizioni (Germer p.e.) hanno creduto bene di modificare così la m.s.:

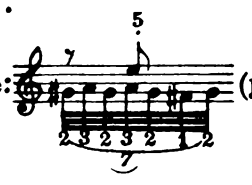


Però il manoscritto sul quale si trova:



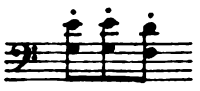
non lascia nessun dubbio circa la vera intenzione di Beethoven.

(b) Oppure:

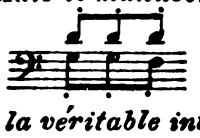


(più difficile)

(a) *Quelques éditions (Germer, p.ex.) ont cru bon de modifier ainsi la main gauche:*

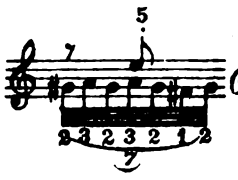


Mais le manuscrit dans lequel on trouve



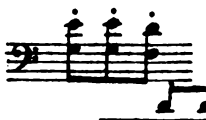
ne laisse aucun doute sur la véritable intention de Beethoven.

(b) *Ou bien:*



(plus difficile)

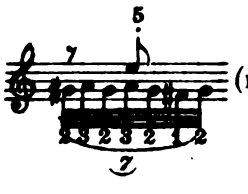
(a) Some editions (Germer e. g.) have thought well to modify the left hand thus:



But the MS. in which we find:

leaves no doubt regarding Beethoven's real intention.

(b) Or:



(more difficult)

(a) Oppure: (più difficile)

(b)

(c) Il di certe vecchie edizioni francesi è erroneo.

(a) *Ou bien:* *(plus difficile)*

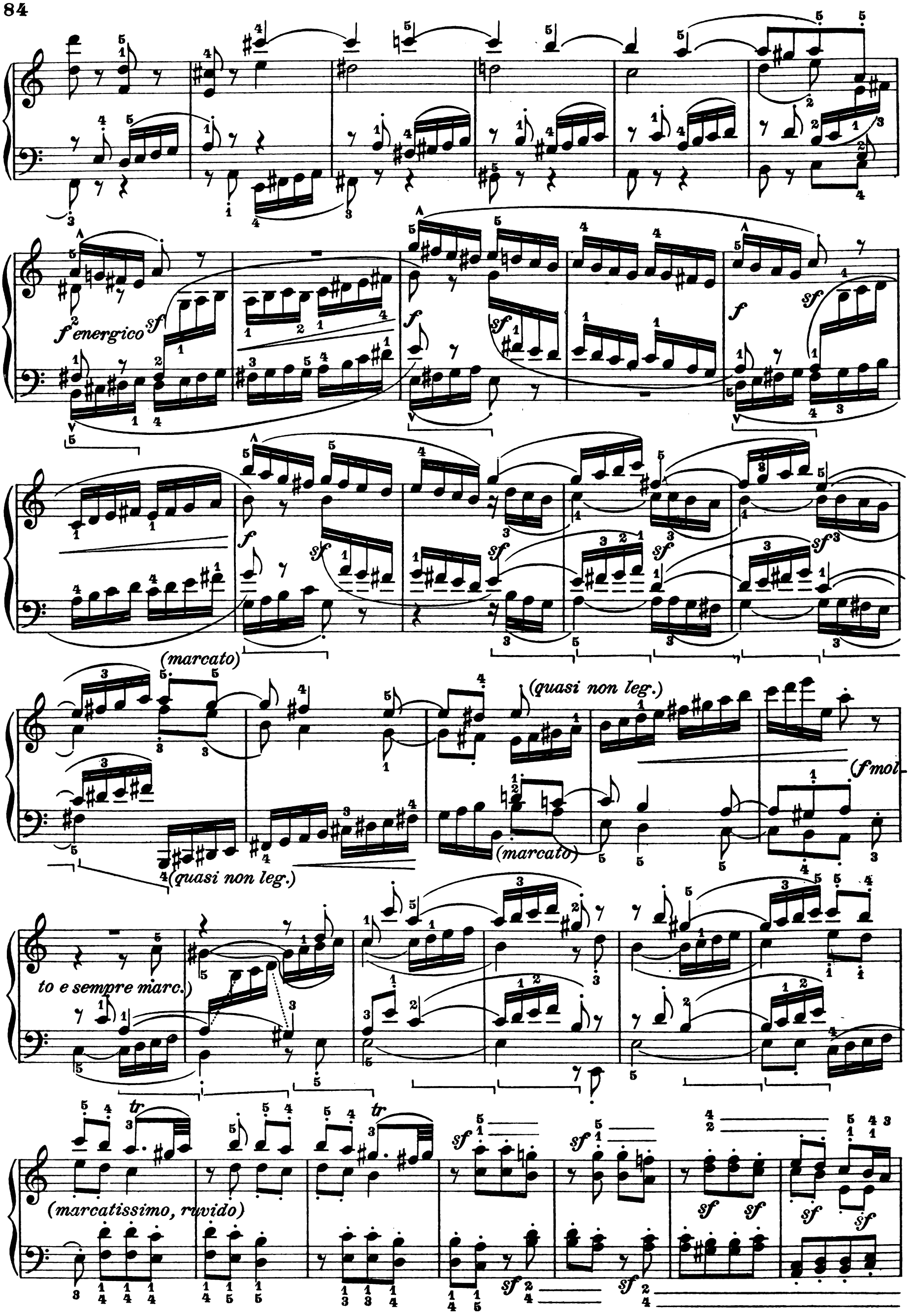
(b)

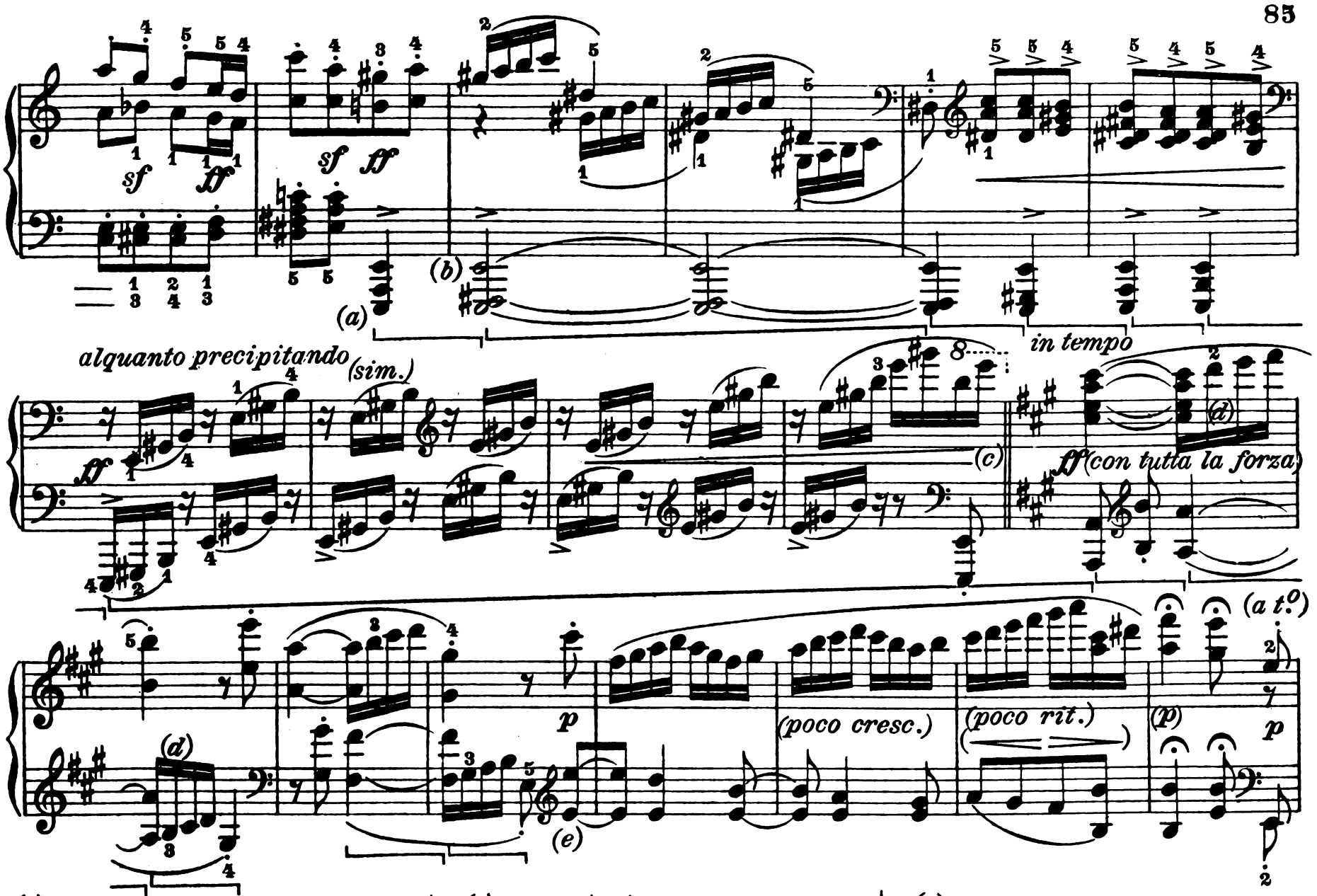
(c) *Le* *de certaines anciennes éditions françaises est erroné.*

(a) Or: (more difficult)

(b)

(c) The: of certain old French editions is erroneous.

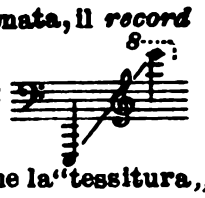

f energico
(marcato)
(quasi non leg.)
(f mol-
(marcato)
(quasi non leg.)
to e sempre marc.)
(marcatissimo, ruvido)



(a) La prima edizione ha qui la seguente bizzarra dicitura: **la quale si spiega benissimo quando si rifletta che questo *Mi* è nuovo nelle *Sonate* beethoveniane, essendo da poco stato aggiunto alla tastiera di quei tempi, e che l'editore (o forse anche l'autore) avrà quindi ritenuto utile di facilitare ai dilettanti la lettura di questa nota insolita.**

Contra E *(sic)*

(b) Bülow consiglia, per meglio far sentire il tema allargato della m.s. **Ma, personalmente, trovo però questa modificazione un po' troppo moderna-lisztiana od anche brahmsiana-per lo stile pianistico di Beethoven, epperò non la uso mai.**

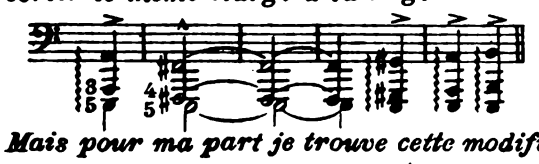
(c) Le note estreme di questa battuta costituiscono sino a questa Sonata, il *record* dell'estensione di tastiera:  **È interessante ricordare che la "tessitura„ della prima Sonata era:** **pari a quella dei grandi clavicembali.**

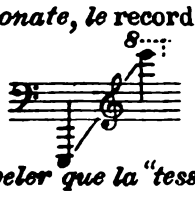
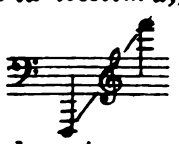
(d) Per le ottave aggiunte qui da Bülow, valga l'osservazione della lettera *(b)*.

(e) Questo: **manca sul manoscritto come sulla prima edizione. Ma l'errore è evidente.**

(a) La première édition porte ici la bizarre notation suivante: ***qui s'explique très bien si l'on réfléchit que ce* Mi *est nouveau dans les Sonates de Beethoven ayant été ajouté depuis peu au clavier de cette époque-là et que l'éditeur (ou peut-être l'auteur lui-même) aura trouvé utile de faciliter aux dilettantes la lecture de cette note insolite.***

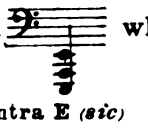
Contra E *(sic)*

(b) Bülow conseille pour mieux faire ressortir le thème élargi à la m.g.  ***Mais pour ma part je trouve cette modification un peu trop moderne - à la manière de Liszt ou de Brahms - pour le style pianistique de Beethoven et je ne l'emploie jamais.***

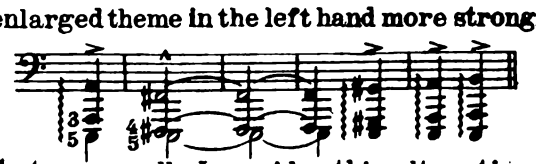
(c) Les dernières notes de cette mesure constituent, dans cette Sonate, le* record *de l'extension du clavier:  ***Il est intéressant de se rappeler que la "tessitura„ de la première Sonate était:***  ***pareille à celle des grands clavecins.***

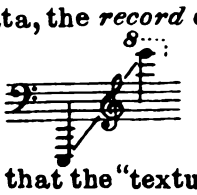
(d) Pour les octaves ajoutées ici par Bülow voir l'observation à la lettre (b).

(e) Ce ***manque dans le manuscrit ainsi que dans la première édition. Mais l'erreur est évidente.***

(a) The first edition has here the following quaint phrasing:  **which is quite easily explicable when we reflect that this E is new in the Beetoven Sonatas, having only recently been added to the keyboard of that period, and that the editor (or perhaps even the composer) may have thought it useful to facilitate the reading of this unaccustomed note to amateurs.**

Contra E *(sic)*

(b) Bülow advises, in order to bring out the enlarged theme in the left hand more strongly  **but personally I consider this alteration rather too modern - too much like Liszt or Brahms - to be in keeping with Beethoven's style, and I never make use of it.**

(c) The extreme notes of this bar, form, up to this Sonata, the *record* of keyboard extension:  **It is interesting to note that the "texture„ of the first Sonate was:** **like that of the great harpischords.**

(d) For the octaves added here by Bülow, my note *(b)* will serve.

(e) This: **is omitted in the MS. as well as in the first edition. But it is evidently a mistake.**

dolce
un poco espressivo

(p)

(p)

cresc:

(molto espress.)

p dolce

l'accompagnamento assai legg.

simile sempre

cresc:

(poco animando)

f

ff

sf

(a tempo)

p dolce

u.c.
pp
t.c.
f subito

(giocoso, ma con grazia)

p subito
(a)
(stacc. e legg.)
cresc:

impetuoso
p
cresc:
(non legato)
f
(non legato)

fp cresc:
ff

sf
p(b)
pp(b)
u.c.

(a) **Oppure, conformemente alla prima volta:**
Ou, conformément à la première fois.
Or, in conformity with the first time.

(b) **Vedi nota della prima volta.**
Voir la note de la première fois.
See note to the first time.

Tranquillo

(dolce e tenero)
legatissimo

pp

t.c.

sempre p

(sempre staco.)

(sim.)

(rall.)

pp

ff (brusco)

p

poco cedendo.....

u.c. *pp*

(sempre pp)

.....di nuovo a tempo

(p)

(espr.)

mf

t.c.

(espr.)

tr

tr

tr

pp

(sempre più p)

(sempre molto animato)

(p)

dimin. sempre

u.c.

pp

poco marcato

(allontanandosi)

sempre più inde-

ppp

ritard.

-bolendo

Tempo I.

t.c.

ff impetuoso